

# ともに

Tomoni (*Ensemble*)

パリ日本人  
カトリックセンター  
通信 2018年4月号  
(年間 20 ユーロ 20 euros)

Centre Catholique Japonais de Paris  
4 Bld Édgar Quinet 75014 Paris Métro : Raspail / Tél :  
09 53 86 74 29  
開館日 : 火・木 16:00-19:00 / 土 14:00-19:00  
Ouvert mardi, jeudi 16:00-19:00 / samedi 14:00-19:00  
[http:// www.paris-catholique-japonais.com](http://www.paris-catholique-japonais.com)  
E-mail : [tomoni.paris.catholique@gmail.com](mailto:tomoni.paris.catholique@gmail.com)

Avril (2018)

四月 (2018年)

Avril : Jaillissement des fleurs  
et chaque fleur une merveille  
cadeau de Dieu

4月 : 花々の噴出  
1つ1つの花が素晴らしい作品  
神の贈り物

Avril : Pâques  
et tout le temps pascal offerts  
pour accueillir le don de la Résurrection  
et le faire rayonner  
Jésus, le Christ, a traversé le Mal  
Jésus, le Christ, a traversé la mort  
Il est vivant.  
et nous, les baptisés, nous en sommes témoins  
"Car la Vie s'est manifestée  
et cette Vie, nous vous l'annonçons  
afin que dans vos cœurs,  
flambe la joie parfaite.

4月 : 復活祭  
そして復活祭の期間は  
復活の恵みを受け  
その恵みを放射させるために与えられている  
イエス・キリストは悪を過ぎ越した  
イエス・キリストは死を過ぎ越した  
彼はいつも生きている  
そして洗礼を受けた我々はそのことの証人である  
"何故なら永遠の命が現われ  
その命を我々はあなた方に告げ知らせます。  
それはあなた方の心に、  
喜びが満ち溢れるようになるためです"

(I Jean. 1)  
(Sœur Marie- Hélène)

(ヨハネの第1の手紙. 1章)  
(シスター マリー・エレーヌ)

## 過ぎ越しの聖なる三日間 Triduum Pascal

今年センター創立以来初めて、過ぎ越しの聖なる三日間（主の晩餐の夕べのミサ、主の受難の祭儀、復活徹夜祭、復活の主日）の典礼を日本語で、センターで行います。ハルゲンデギ神父様の司式により、典礼年の頂点であるこの聖なる三日間を日本の典礼文と典礼聖歌によって祝います。復活徹夜祭には須貝さんと浜田さんに入信の秘跡（洗礼、堅信、聖体）が与えられます。皆様のご参加をお待ちしております。

Pour la première fois depuis la fondation du Centre Catholique Japonais de Paris, nous allons célébrer le *Triduum pascal* (Messe en mémoire de la Cène du Seigneur, La Passion du Seigneur, la Veillée pascale et dimanche de Pâques) en japonais, au Centre, présidé par l'abbé Harguindéguy. Ce *Triduum sacrum* qui est le sommet de l'année liturgique sera célébré par la liturgie en japonais, avec les chants liturgiques japonais. A la Veillée pascale, M. Sugaï et M. Hamada recevront les sacrements de l'initiation chrétienne (Baptême, Confirmation, Eucharistie). Nous vous prions de bien vouloir participer.

## 今月の司牧委員会 Conseil Pastoral

4月7日(土) 午後2時より司牧委員会を行います。Le Conseil pastoral se tiendra le samedi 7 avril à 14h.



| 過ぎ越しの聖なる三日間 Triduum pascal                           |  |
|--|--|
| 3月29日(木)<br>Jeudi 29 mars                            | <p><u>聖木曜日 Jeudi Saint</u></p> <p>主の晩餐(ばんさん)のタベのミサ <b>午後6時から</b> ハルゲンデギ神父司式 <b>センターにて</b><br/>Célébration de la Cène du Seigneur<br/>présidée par l'abbé Harguindéguy <b>à 18h au Centre</b></p>   |
| 3月30日(金)<br>Vendredi 30 mars<br>大齋・小齋です <sup>1</sup> | <p><u>聖金曜日 Vendredi Saint</u></p> <p>主の受難の祭儀 <b>午後6時から</b> ハルゲンデギ神父司式 <b>センターにて</b><br/>Célébration de la Croix et office de communion<br/>présidée par l'abbé Harguindéguy <b>à 18h au Centre</b></p>   |
| 3月31日(土)<br>Samedi 31 Mars                           | <p><u>復活徹夜祭</u></p> <p><b>センターにて 午後9時より午後11時まで</b> ハルゲンデギ神父司式<br/>須貝さんと浜田さんが入信の秘跡を受けます</p> <p><u>Vigile pascale</u><br/><b>Au Centre, à partir de 21h jusqu'à 23h.</b> Célébrée par l'abbé Harguindéguy.<br/>M. Sugaï et M. Hamada recevront les sacrements de l'initiation chrétienne.</p>                                  |
| 4月1日(日)<br>Dimanche 1 Avril                          | <p><u>復活の主日</u></p> <p><b>センターにて 午前10時半より</b> ハルゲンデギ神父司式<br/>ミサの後、受洗者のお祝いの乾杯をします</p> <p><u>Dimanche de Pâques</u><br/>Messe en japonais <b>à 10h30 au Centre</b> célébrée par l'abbé Harguindéguy.<br/>Verre d'amitié après la messe pour fêter nos nouveaux baptisés</p>  |
| 4月8日(日)<br>Dimanche 8 Avril                          | <p><u>白衣の主日 DIMANCHE IN ALBIS</u></p> <p>パリ大司教による新受洗者への教えー<b>午前9時半より</b> Saint-Louis-en-l'Île 教会にて<br/>その後<b>午前11時半より</b> ノートルダム司教座聖堂にてミサ<br/>Rencontre des néophytes avec l'Archevêque<br/>Rendez-vous en l'église Saint-Louis-en-l'Île <b>à 9h30.</b><br/>La messe en la cathédrale Notre-Dame de Paris <b>à 11h30</b></p> |

<sup>1</sup> 【大齋】 1日に1回だけの十分な食事とそのほかに朝ともう1回わずかな食事をとることができ、満18歳以上満60歳未満の信者が守ります。【小齋】 肉類を食べないことですが、各自の判断で償いの他の形式、とくに愛徳のわざ、信心業、節制のわざの実行をもって代えることができ、満14歳以上の信者が守ります。(大齋も小齋も、病気や妊娠などの理由がある人は免除されます)

## 東日本大震災被災者支援チャリティーコンサートの結果報告

### Compte rendu du Concert de charité au profit des sinistrés de l'Est du Japon

過日3月10日(土)にパリ外国宣教会聖堂にて無事行われました

チャリティーコンサートのことをご報告します。

多くの皆様のご協力のもと、入場者数120人余りという大盛況となりました。

また手塚基さん(ピアノ)、長谷川彩さん(ヴァイオリン)、檜山香織さん(ピアノ)の3人のアーティストたちによる質の高い演奏を傾聴でき、素晴らしいコンサートとなりました。

様々な形でご協力下さった皆様に心より御礼申し上げます。

寄付金は会場で900€でしたが、コンサートの後でセンターに届けられた寄付が135€あり、総額 **1035€**となりました。

寄付金は例年通り、ピアノ運送費300€を差し引いた **735€**をカリタスジャパンに東日本大震災被災者支援のために送金致します。来月号の「ともに」にカリタスジャパンからの領収書を掲載いたします。

来年もまたこの時期に行いたいと思いますので、どうぞお願い申し上げます。

湯沢慎太郎

Le concert de charité qui a eu lieu le samedi 10 mars à la chapelle des Missions Étrangères de Paris fut un grand succès. Grâce à votre collaboration, nous avons eu environ 120 auditeurs.

Grâce aux trois musiciennes : Motoï Tezuka (piano), Aya Hasegawa (violon), Kaori Hiyama (piano) qui ont magnifiquement joué, c'était un concert de grande qualité.

Je vous remercie tous, qui avez contribué à la réussite de ce concert.

Nous avons collecté des dons pour 900 € à la chapelle, et 135 € de dons nous ont été envoyés. Le total des dons collectés s'élève à 1035 €.

Nous retirons 300€ de frais de transport de piano, donc un montant de 735 € sera envoyé à Caritas Japon au profit des sinistrés de l'Est du Japon. Je publierai la facture de la part de Caritas Japon dans le prochain numéro de Tomoni.

Le Centre organisera de nouveau un concert de charité, l'année prochaine à la même période,

Je vous remercie d'avance de votre collaboration.

Shintaro YUZAWA



【今回のチャリティーコンサートに出演したピアニストの手塚基さんは宮城県仙台市出身で、2011年3月11日の大震災の日には福島県の中学校に通っていました。手塚さんに当時の思いと、このコンサート出演の感想を書いてもらいました。】

*[Mlle Motoï Tezuka qui a joué le piano solo à ce concert de charité est originaire de Sendai, du département de Miyagi. Le jour de la grande catastrophe du 11 mars 2011, elle était élève dans un collège à Fukushima. Elle a écrit un texte pour parler de son expérience de cette époque et de ce qu'elle a ressenti en jouant à ce concert.]*

2011年3月11日、その日は中学の制服を着る最後の日でした。福島県の中学校に通っていた私は宮城県仙台市にある音楽科のある高校に進学が決まり希望に満ちていました。しかしその日、あたりまえだったピアノが弾ける生活が、一瞬の出来事で、特別なものになりました。

同じピアノ教室に通っていた友達は避難を余儀なくされ、そのなかには自宅を津波に流れされてしまった人もいました。もちろん大事な楽器も楽譜も全て海の中です。

その話を耳にしたとき、私はピアノに向かう気力を全て失ってしまったことを覚えています。家の中はもうめちゃくちゃ、水も出ない…。そんな状況の中でも私の母は、私を家に連れて戻り「練習してもいいんだよ」と言ってくれました。学校に行き勉強をして、友達とおしゃべりをして、家に帰りピアノの練習をして、家族とご飯を食べて寝る。そんな平凡な日々を思い返して、ただ辛くて、泣きながら少しだけピアノを弾いていました。心待ちにしていた祖父との初めてのパリ旅行ももちろん行けませんでした。

ですが私には、私の演奏を聴いて喜んでくれる人がいました。それはとても嬉しい事で、“音楽を誰かと共有すること” “音に私の気持ちをのせて届けること”それが私のすべき事だと感じさせてくれました。その時、音楽は人の心を癒せるパワーがあるんだ！とも気づきました。苦しく辛い現実ですがいつまでも悲しんではいられません。心の中の傷を少しでも癒せるのなら、ピアノを弾き続けようと決めました。高校生になる春の事です。



パリでむかえる3月11日は今年で5回目です。この時期は特に当日のことはもちろん、2日前の3月9日にあった大きな余震、街灯の着かない真っ暗な町、車内で一晩寝たこと…沢山思い出します。

今回このチャリティーコンサートに出演させて頂いた事大変光栄でした。

パリから、私の美しい故郷である福島と宮城に、東北の方々に私の祈りが届きますように。

2018年3月25日 パリにて

手塚 基 (Motoï Tezuka)



紫木蘭俳句会 自選句

|                |      |
|----------------|------|
| 茂吉忌や除幕の前に兜太逝く  | はる子  |
| しその種帰国の友に頼みけり  | 久枝   |
| ゆつたりと薄雲流る弥生かな  | 美那子  |
| 梨の花風に渦巻く眺めをり   | ピエール |
| 前向きに生き成されやと弥生尽 | 紀代子  |
| 淡雪やけふの約束カフェにて  | 正子   |
| たんぽぽの綿毛ひと吹き恋叶へ | 佐智子  |
| たんぽぽや心萎え日も地に固く | まこ   |
| 逆光の路面電車や冴え返る   | クリス  |



毎月第2木曜日の午後5時半から7時まで生け花教室を開催しています。  
流派にこだわらず、和気あいあいと楽しく活けています。  
皆様のご参加をお待ちしております。

湯沢佐智子

La classe de Ikébana se tient le deuxième jeudi de chaque mois, de 17h30 à 19h.  
Nous pratiquons l'art floral japonais joyeusement et librement.  
Nous souhaitons la bienvenue à toutes les personnes qui aiment les fleurs.

Sachiko YUZAWA

## 4月の定期活動 / Les activités en avril

|   |   |  |
|---|---|--|
| キリスト教入門<br>Connaître le christianisme                                 | 湯沢慎太郎<br>M. Shintaro YUZAWA                             | 木曜日 17:30 - 19:30<br>Jeudi 17:30 - 19:30                                       |
| 子供のための公教要理クラス<br>Catéchisme pour les enfants                          | 小華和文子<br>Mme Fumiko KOHANAWA                            | 土曜日 14:30 - 16:00<br>Samedi 14:30 - 16:00                                      |
| ルカ福音書通読<br>Lecture continue de l'Évangile selon Saint Luc             | 湯沢慎太郎<br>M. Shintaro YUZAWA                             | 土曜日 16:00 - 18:00<br>Samedi 16:00 - 18:00                                      |
| カトリックセンターの窓口<br>Permanence-Accueil                                    | 湯沢慎太郎<br>M. Shintaro YUZAWA                             | 土曜日 14:00 - 16:00<br>Samedi 14:00 - 16:00                                      |
| 野のゆりの会<br>Le lys des champs   | 門田律子<br>Mme Ritsuko KADOTA                              | 今月はお休みします。<br>Pas d'activité ce mois-ci  |
| 新しい人<br>Esprit Nouveau  | 湯沢慎太郎<br>Shintaro YUZAWA                                | 今月はお休みします。<br>Pas d'activité ce mois-ci.                                       |
| 新聞を読む会<br>Apprendre à lire le journal                                 | M. Geoffroy DU PLESSIS                                  | 火曜日 (3日を除く) 17:30 - 18:45<br>Mardi sauf le 3 17:30 - 18:45                     |
| 生け花教室 Décoration florale  | 湯沢佐智子<br>Mme Sachiko YUZAWA<br>satchikoyuzawa@gmail.com | 12日 (木) 17:30 - 19:00<br>Jeudi 12 17:30 - 19:00                                |
| 絵画教室 Cours de peinture  | 佐々木真紀子<br>Mme Makiko SASAKI                             | 5日と19日 (木) 17:30 - 19:30<br>Jeudi 5 et 19 17:30 - 19:30                        |
| 俳句の会 「紫木蘭」<br>Cercle de Haïku 「Simokuren」                             | 牧はる子<br>Mme Haruko MAKI                                 | 17日 (火) 15:00 - 18:00<br>Mardi 17 15:00 - 18:00                                |
| 手芸教室<br>Atelier Maki  | 佐々木真紀子<br>Mme Makiko SASAKI                             | 13日 (金) 17:00 - 19:00<br>Vendredi 13 17:00 - 19:00<br>*簡易半襟を作ります。生地はこちらで用意します。 |
| リクール読書会<br>Lire Paul Ricoeur : <i>La mémoire, l'histoire, l'oubli</i> | 湯沢慎太郎<br>M. Shintaro YUZAWA                             | 今月はお休みします。<br>Pas d'activité ce mois-ci.                                       |
| 日舞教室<br>Cours de danse japonaise                                      | 佐藤栄子<br>Mme Eiko SATO<br>eiko1502@gmail.com             | 今月はお休みします。<br>Pas d'activité ce mois-ci.                                       |